

讀經與譯經

香港九龍荔枝角青山道 660 號百生利中心一樓 B 座
1/F, Block B, Mackenny Centre, 660 Castle Peak Road, Lai Chi Kok, Kowloon, Hong Kong
電話：(852) 23709981 傳真：(852) 23709993
網頁：<http://www.ibs.org.hk> 電郵：ibs@ibs.org.hk



■ 扎根聖道上的讀經與譯經

編者之言

聖經在華人教會中具有無可比擬的權威，不論是教義信仰、事工制度、生活行為，均是環繞著聖經而建立的。在過去兩個世紀的中國教會歷史中，不少先賢信徒一生投身在聖經的翻譯、解釋與傳揚上。雖然大多數成果已經煙沒在浩瀚的書海中，然而前人在聖經上所花的心血，一點一滴建立成今天華人教會的根基。

國際聖經協會近年致力於聖經的翻譯和研究，以及聖經文化的普及上，範圍包括中文聖經翻譯計劃、聖經百科全書、原文字典與參考工具、適合現代信徒生活的釋經系列、聖經翻譯的歷史研究等，既有華人學者的研究心得，也有歐美學者的翻譯著作。除了學術研究之外，本會也統籌聖經的分發，以及不同類型的事工活動。

《讀經與譯經》這份刊物的構思，便是以本會相關的研究為基礎的雙月刊。本刊所載的文章，皆摘錄自本會尚未或即將出版的著作，略加修飾，簡略卻深入淺出地介紹與聖經研究有關的成果。每期分為多個專欄，例如「譯經點滴」分享本會《新漢語譯本》的譯文以及在譯經過程中的心得；「尋經溯詞」討論在聖經中希臘文或希伯來文某些字詞的神學釋義；「古經今析」以現代信徒的應用為旨，探索聖經經文的意義；「傳經源流」介紹聖經翻譯歷史中的點滴；「思經索典」則較為學術性地討論與聖經研究相關的課題。每期的文章都是獨立的課題，在以後的日子中，我們還可能開闢其他新的專欄，例如書評等。

本會深深盼望，這份短小精悍的雙月刊，能夠拋磚引玉，與華人教會在聖經的翻譯和研究上互勉，也激勵信徒「在至聖的真道上造就自己」（猶 20）。

保羅書信與 早期教會思想



保羅書信是基督教初期使徒所傳的道最早的書寫來源。由於這些書信是寫給那些已經聽聞及相信這道的人，因此保羅在這些書信中只是略述這道，旨在提醒讀者一些事情。即使如此，我們仍可以單憑這些書信的內容，重組他所傳的道的的主要大綱。

保羅早期所傳的道，重點就是基督被釘十字架（林前二2；加三1）、祂的復活，以及祂在再來時的工作（帖前一9-10）。在他的書信中，最著名的福音宣講經文是哥林多前書十五章3節及下。他以這段說話作為討論復活真理的引言，他提醒讀者，他們從他所領受（正如他從前所領受）的福音信息中三個重要元素，就是基督為他們的罪死了，埋葬了，並在第三天復活。保羅說基督的死和復活，是「照聖經所說」的成就，而且列出一些看見祂復活的見證人，包括彼得和雅各。此外，保羅提及自己後來在異象之中看見復活的主，大概就是眾使徒所傳的福音額外的一個貢獻。他堅稱他所傳的福音，在最基本的事實方面，與其他使徒所傳的無異（林前十五11）。

在這卷書和其他書信中有關福音的其他提述，有助補充這福音的概要。哥林多前書十一章23節及下是保羅對聖餐設立的敘述，亦是他從前「領受」然後「傳給」信徒的事情。（這是現存最早有關聖餐設立的記載，比馬可福音十四章22至25節還要早若干年。）保羅其他的福音信息概述如

下：「神到時候滿足，按照聖經的預言差派祂兒子耶穌作基督，祂降生為大衛的子孫，活在律法之下，將神的真理教訓人，然後被賣，被釘在十字架上，以被神咒詛的方式受死，為要救贖人脫離因罪帶來的咒詛。祂被埋葬，第三天復活，向許多見證人顯現，然後被升高，坐在神的右邊，為祂的子民代求。祂將來要在榮耀中再來，審判世界，使已離世的信徒復活，為祂的子民完全實現祂的救恩，為天地萬物帶來永遠的福樂。」

重組保羅書信得來早期所傳的福音大綱，與在其他新約書信、使徒行傳上半部所記的使徒講論，以及各福音書（尤其在馬可福音的結構中）可追溯的福音信息大致相同。

保羅的書信顯示他在福音的基本事理方面，與其他使徒站在同一陣線，即使他以自己的獨有方式去詮釋和應用這些基本念，亦顯示出他的基督論也基本上與其他使徒相同。例如，將舊約論到耶和華的經文應用在耶穌身上（例如腓二10-11引用了賽四十五23），並不是保羅所獨有的，這方面可以參考彼得前書三章14節下至15節上引用了以賽亞書八章12至13節，及希伯來書一章10至12節引用了詩篇一〇二篇25至27節。歌羅西書一章15節及下的「智慧」基督論，與約翰福音的序言及希伯來書一章2至3節相似。保羅在一段有關認罪悔改的上下文中引入這個基督論（西一13及下；參弗一7-8），相關背景不單只適用於他自己，也適用於廣大的基督徒群體，例如經文提及「罪過得以赦免」，但保羅本人說及神使人稱義的恩典，用語較為正面。我們有理由相信「智慧」基督論乃保羅自己的「領受」，然後傳給其他人的真理。

腓立比書二章5至11節描繪基督的虛己和被升高，表達出一個「神的僕人」的基督論。洛米爾（E. Lohmeyer）在這段基督論的經文中，發現一首保羅時期之前的詩歌，並強調這首詩歌非常切合上下文。最重要的是，保羅的基督論正如他的救贖論一樣，並非如某些人

所想要作全面的改革；他與其他基督徒有著一樣的基本信念，這些信念是他和其他基督徒最終「從主所領受」的。

保羅的書信亦是基督教倫理道德教訓最早的書寫資源（雖然有人認為雅各書更早）。這些教訓很明顯是源於主耶穌的教訓。

我們很容易察覺到，保羅在道德教訓和所傳講的福音之間帶出了很密切的邏輯關係。由於他所建立的信徒已經接受了福音的真理，他們便有責任順從基督的旨意去過活。保羅在羅馬書十二章1節、以弗所書四章1節、腓立比書二章12節、歌羅西書三章5節等經文中說“therefore”，正暗示了這一點。〔按：中文《和合本》的羅十二1和西三5譯作「所以」；腓二12譯作「這樣看來」；弗四1則沒有譯出這個意思。〕

然而，這些書信亦見證了為著更有效教導初信者，初期教會以教理問答的形式教導基督教倫理道德，即羅馬書六章17節所說的「道理的模範」。比如歌羅西書三章5節至四章6節的問答式教訓，可以分為四個段落，歸在「脫去」（三5-11）、「穿上」（三12-17）、「順服」（三18—四1）和「儆醒禱告」（四2-6）四個標題之下。這即是

說，歸入基督名下的信徒必須「脫去」舊有的惡習，「穿上」新的善行，且必須流露出順服的心，在彼此之間的交往中（尤其是在家庭當中）互相尊重。他們的日常行為亦必須時刻儆醒，恆切禱告。這些「模範」以相同或類似的字眼在保羅或非保羅的書信中一再出現，相信是因它們來自同一套教理指引，而不是因為某些書信參照了另一些書信的內容而寫成。即使如此，保羅在處理這些基督教共同資源時，仍表現出他獨特的思想。例如他用了「治死」或「看自己是死的」等字眼代替「脫去」（參羅六11，八13；西三5）。

F. F. Bruce
節引自本會《國際百科全書》
〈使徒保羅生平及其神學〉
(2002年5月即約出版)

兩段譯文的試稿

譯
經
點
滴

以賽亞書六章2節〔初稿〕

眾撒拉弗侍立其上，每個撒拉弗各有六隻翅膀。噢，六隻翅膀！兩隻翅膀遮臉，兩隻翅膀遮腳，兩隻翅膀飛翔。

約珥書二章2節〔初稿〕

那是一個漆黑一片的日子，
一個烏雲密佈的日子。

《馬所拉經文》共重複了「六隻翅膀」這短語兩次，《七十士譯本》的經文很不一樣，無甚參考價值；《拉丁文譯本》與前者一樣；而在死海古卷的《大以賽亞書卷》這短語只出現了一次，從版本校勘的角度看，古卷的經文只可視作為重複的抄漏(haplography)。一般的現代譯本，包括《和合本》，都只是翻譯一次，但我們認為重複是有意思的，不宜因求簡潔而省略。我們的翻譯正反映了先知在看見這異象時的驚訝之情。

「漆黑一片」和「烏雲密佈」這兩組詞語，在原文分別為 **וְהָיָה הַיּוֹם חָשֶׁךְ וְאֵפֶלֶת** 和 **עָנָן וְעֲרַפֵּל**，明顯為兩對「重言法」(hendiadys)，是用來強調非常黑暗的意思。《和合本》將每個單字直譯出來，並輔以標點分隔（「黑暗、幽冥、密雲、烏黑的日子」），確實是緊貼原文的形式，但卻對於讀者了解上述修辭技巧的功能幫助不大；兼且，這個處理手法會使人誤以為原來有四種不同程度的黑暗。《呂振中譯本》和《思高聖經》將分隔的標點取消，但仍只是一對對同義的四字詞語。在這個強調溝通準確、功能至上的時代，我們認為應該將信息的意義毫不含糊地表達出來。

上面的譯文只是我們的初稿，離定稿階段還遠，懇請大家多提意見，

讓我們能改善譯文的素質。

本會譯經部
譯文取自本會翻譯中的《新漢語譯本》2002年3月試稿
註釋由譯經部同工編撰

從哥林多前書十六章 1-4 節看

奉獻

Craig Blomberg
節引自本會《IBS 釋經應用系列：
哥林多前書》（2002 年中出版）

論 到為聖徒捐錢，我從前怎樣吩咐加拉太的眾教會，你們也當怎樣行。每逢七日的第一日，各人要照自己的進項抽出來留着，免得我來的時候現湊。及至我來到了，你們寫信舉薦誰，我就打發他們，把你們的捐資送到耶路撒冷去。若我也該去，他們可以和我同去。」（林前十六 1-4）

在哥林多前書中，基於保羅為耶路撒冷教會收集捐獻的吩咐，他為基督徒的奉獻提供了有效的原則，不過，這些原則有許多只能夠在哥林多後書八至九章中找到。然而，從本段經文這四節中，仍可歸納出數項原則，而這幾節經文的背景，也引起過一場重大的爭議。為何耶路撒冷教會那麼窮呢？有些人會將責任歸咎於凡物公用的試驗計劃可能終告失敗（參徒二 44-47，四 32-37）。誠然，我們不知道初期教會維持這種凡物公用的做法有多久，而聖經也沒有提及，這可能暗示在教會誕生與哥林多前書寫成之間的二十五年內它已經被放棄了。另一方面，路加指出神祝福這項「試驗」（徒二 47，五 11-16），因此，我們不能將調濟窮人貶低為發展資本主義之外的次等選擇。那麼，正如往常一樣，許多完全不受基督徒控制的元素均可以使人貧窮。改變制度的或許可以幫助扶貧解困，但它們卻不可以取代生活較富裕之基督徒要慷慨施捨的責任。

耶路撒冷教會在經濟上的窮困，相信是由連串因素所引發的，其中包括：公元一世紀 40 年代後期的饑荒、該教會成立時耶路撒冷相對貧困的水平、為數不少的窮人（例如徒六 1 記載的寡婦）蜂擁至教會，以及當中有些猶太人從前可能得到其他經常熱心救濟的猶太人提供食物和經濟援助，但由於他們現在成了基督徒，援助就可能停止了。因此，我們可以將保羅為捐獻所定下的原則，廣泛應用在救濟困乏人的工作上，而並非單單用來回應本可以避免的習性問題（哥林多信徒不習慣於每週第一天儲起捐獻）。

事實上，保羅收集這次捐獻的兩個主要理據，對教會歷史產生了深遠的影響，為往後幾乎每個世代的教會定下了兩類主要的捐獻對象——支持那些全時間事奉者，他們或是我們的屬靈父親，或是我們的屬靈領袖；以及幫助世界上最一無所有的人，尤其是那些主內窮乏的肢體，滿足他們在肉身和靈命上的需要。至於其他細節的做法，則可能是按照當時的實際情況而定立，但我們仍可以從中得著有用的指引。每週奉獻便是一個例子，它可以培養有系統的、自律的和經常的捐獻習慣。即使信徒只是私下把金錢儲存起來，但此舉與定期的教會崇拜連繫起來就讓我們醒覺到：管家職分就如禱告、讚美、相交、教導等一樣，是順服和敬拜神的一部分。這可使基督徒領袖不用為奉獻作出特別呼

籲，或發起另外的運動來降低赤字的次數。

有人認為，信徒不應把保羅所規勸的收集捐獻應用於今天基督徒奉獻上，他們所持的反對意見各式各樣都有：那只是發生過一次的事件；今天的社會有不同的關注民生的制度，我們的部分稅款已用作社會福利；今天窮人的困境通常是他們自己引起的，諸如此類。然而，只要我們仔細觀察，這些意見都是站不住腳的。事實擺在眼前，今日大部分基督徒的總體生活水平，即使是按今天全球的標準來衡量，也遠遠優越於生活在其他年代的信徒，所以，我們若不願意給數以百萬計生活在貧困中的基督徒提供援助——更遑論世界上的其他窮人——而製造種種藉口，實在顯得非常虛偽。我們可以繼續對提供援助的最佳方法表達不同的意見，但慷慨奉獻始終是要優先考慮的。

每週奉獻依然是一個很好的模式，但卻無須以律法主義的態度去強制執行。也許，按月甚或按季給聖工奉獻，更能實際提升管家工作的果效（減少寫支票、減輕簿記的工作，和具有更清楚的賬目交代）。但我們亦必須小心，避免相隔太久才奉獻一次，以致它失卻這樣的價值——敬拜的一部分，就是經常提醒信徒具管家職分。此外，我們還要確保在領工資的那天，就把我們定意奉獻的金錢從總收入中預留起來；我們不可先讓自己在滿足本身需要和慾望之後，才按剩餘的錢隨意加減奉獻的數額。

早期教會的聖經譯本

早期教會一般泛指公元五世紀之前的教會，隨著福音工作擴展至小亞細亞與歐洲地區，聖經翻譯的工作也逐漸延伸至多種語言，以下為部分譯本舉例。

《亞居拉譯本》(Aquila version) 希臘文舊約譯本，約於二世紀初翻譯完成。這譯本是由原本信奉基督教，但後來改信猶太教的亞居拉所譯，所依據的希伯來文經文與〈馬所拉經文〉差不多完全一樣。這譯本極拘泥字面的直譯，存留至今的僅是殘篇，但包含了大部分聖經經卷。

《亞美尼亞文譯本》(Armenian versions) 亞美尼亞文譯本約於五世紀初譯成，包括部分次經(《十二族長遺訓》和《哥林多三書》)。現存最早的抄本是 887 年的四福音抄本。

《科普替文譯本》(Coptic versions) 埃及科普替語可分為多種方言，目前已辨識了七種，即阿齊明語(Akhmimic)、附屬阿齊明語(sub-Akhmimic)、波海利語(Bohairic)、中埃語或曼非語(Middle Egyptian or Mesokemic)、中埃法林語(Middle Egyptian Fayyumic)、原始波海利語(Proto-Bohairic)、及沙希地語(Sahidic)。在基督教盛行之前，這些方言尚未發展出書寫的文字，譯本中所用的也就算是這些方言的文字了，其中較為重要的科普替語聖經譯本，有當時通行於埃及南部的沙希地語、當時通行於埃及北部的波海利

語，或法林語等。此外，絕大多數諾斯底派文獻(例如〈拿·戈瑪第文庫〉)都是以科普替語的沙希地語寫成的。

《埃塞俄比亞文譯本》(Ethiopic versions) 最早的譯本也許在四世紀中葉已出現，但要到六世紀下半葉才有較完整的譯本。現存抄本不早於十世紀，首先印刷的新約版本是 1548-49 年在羅馬出版。

《法拉沙文譯本》(Falasha versions) 古埃塞俄比亞文聖經譯本。法拉沙人是信奉猶太教的埃塞俄比亞人，他們自稱是示巴女王與所羅所生的兒子的後裔(實際上祖先可能是第二共和時代改信猶太教的阿高人)，使用吉茲語(Geez，古埃塞俄比亞的宗教語言)，舊約聖經大約在公元五至七世紀間譯成這種語言的譯本。

《哥特語譯本》(Gothic versions) 哥特語是已消失的東日耳曼語，現代對哥特語的知識主要是來自公元四世紀時為多瑙河下游的西哥特人所翻譯的聖經譯本，僅存約 280 頁的經文殘篇，大部分是新約譯本(超過一半是福音書)，另有少量尼希米記、創世記和詩篇殘篇。

《古拉丁文譯本》(Old Latin versions) 古拉丁文聖經譯本是在二世紀開始翻譯和使用的，拉丁文名稱為 Vetus Latina，即指《武加大譯本》以前的拉丁聖經譯本。這譯本是《七十士譯本》的翻譯，而不是直接譯自希伯來文，以多種經文形式流傳。在五世紀耶柔米的拉丁文《武加大譯本》面世後，漸被取代。

《古敘利亞文譯本》(Old Syriac versions) 古敘利亞文譯本是指《別西大譯本》(Peshitta) 之前流傳的譯本，舊約可能早在公元二世紀出現，新約則源自他提安(Tatian) 的《四福音合參本》(Diatessaron)。古敘利亞文譯本現今主要有兩份福音書的抄本，分別為《庫熱頓敘利亞文抄本》(Curetonian) 和《西乃敘利亞文抄

本》(Sinaitic)，兩份抄本代表不同的古敘利亞文譯本抄寫傳統。《古敘利亞文譯本》在九世紀修訂，以後仍有流傳。

《別西大譯本》(Peshitta version) 敘利亞文聖經譯本。「別西大」意即「普通」或「簡單」，但是在九世紀之後才用這個名稱。舊約經文內證表達這譯本大概於二或三世紀完成，部分可能是猶太人的翻譯。新約譯本可能成書於五世紀初或更早，但缺啓示錄、彼得後書、約翰二、三書和猶大書。

《七十士譯本》(Septuagint) 舊約聖經最早的希臘文譯本，簡稱

LXX，約公元前三至一世紀譯成，因傳說是由72位翻譯者在亞歷山太城合譯而得名。這譯本為散居外地的猶太人（他們不再說希伯來語）所採用，新約聖經不少引用舊約的經文均出自此譯本。

《辛馬庫譯本》(Symmachus version) 希臘文舊約譯本，於公元二世紀末或三世紀初譯成。在俄利根的《六欄經文合參》的第四欄中重印了這個譯本，有關翻譯者辛馬庫的生平資料甚少。

《他爾根》(Targum) 希伯來文音譯字，原意是「翻譯」或「解釋」，一般是指舊約聖經的亞蘭文譯本。這

些譯本通常傾向意譯，有時會加上註釋，而不僅僅是希伯來文的字面直譯。〈他爾根〉通常不是逐字照譯的譯本，而是對希伯來文舊約之意義的理解和詮釋，故此包含了大量猶太釋經者如何理解聖經的資料。

《狄奧多田譯本》(Theodotion version) 希臘文舊約譯本，於公元二世紀末葉譯成，估計是一個較早的譯本《原始狄奧多田版本》的修訂本。狄奧多田可能是一個歸化猶太教的以弗所人，活在羅馬皇帝馬可奧熱流執政的年代(161-180)。

蔡錦圖編
取材自本會《基督教聖經與神學詞典》
(2003年出版)

新約的「陰間」

尋經溯詞

在使徒行傳二章中，彼得論及耶穌基督的復活時、曾引用詩篇的話，說上帝並沒有把基督的靈魂撇在陰間。到底這「陰間」一詞是指甚麼地方呢？它在新約中有何重要意義？

新約聖經的世界觀與古代東方與猶太人的相同，死人的世界是陰間的一部份（參 ἄβυσσος）。在新約聖經中，ἄδης 出現10次，4次在啓示錄，馬太福音、路加福音、與使徒行傳則各有2次。馬太福音十一章23節和路加福音十章15節引用以賽亞書十四章11、13、15節；而使徒行傳二章27、31節則引用詩篇十六篇10節；在這幾處地方，ἄδης 都是用來翻譯希伯來文 שְׁאוֹל (死人的世界)，像七十士譯本一樣。這個字與較常用的 ἄβυσσος 的關係，在定義上不易界定（關於太十一23；路十15，比較羅十6-7），正如它與 γέεννα (刑罰與痛苦之地) 的關係一樣（關於路十六23-24，比較太十八9；可九47-48）。

然而，在馬太福音十一章23節和路加福音十章15節中，ἄδης 與 οὐρανός (天上) 連用，顯然只是那令人毛骨悚然之無底坑的一個意象；在使徒行傳二章27、31節，將詩篇十六章10節的理解為指著基督的復活說的，這個字只是代表死亡。其他所有的出處都是受到古代猶太傳統的影響，最為強烈的，無疑是啓示錄中的四處，ἄδης 始終是與 θάνατος (死亡) 連用。得著榮耀的基督拿著死亡與陰間的鑰匙（啓一18；參九1，二十一1的 ἄβυσσος）；騎在灰色馬上的名字叫做死

(θάνατος)，陰間也隨著它，或者可以把它想像為坐在死亡的後面(六8)。死亡與陰間，兩者都以擬人法描繪為像鬼魔的人物（參林前十五26、54-56），但在最後的審判時必須交出他們的死人(啓二十13)，然後他們自己將被拋入火湖裡(第14節)。啓示錄一章18節提及陰間的鑰匙，屬於馬太福音十六章18節所提及之陰間的門：死人的世界是個有牆垣的堡壘，像那座屬天之城一樣（啓二十一；參 Ἱεροσόλυμα, Ἱερουσαλήμ。在耶穌所說財主與拉撒路的比喻中，陰間乃是痛苦的地方(路十六23)，因此，最終即等同於「地獄」(參 γέεννα)。

除了路加福音十六章23節這個例外，陰間都被視為死人暫時存在的所在(除徒二27、31，特別參啓二十13-14)。在基督復活時，神賜給祂勝過死亡的那個得勝(羅六9；林前五21、26；提後一10等；參 θάνατος)，也是勝過陰間的得勝(徒二27、31；啓二十13-14)；藉著洗禮，那些跟隨耶穌的人也有分於這個得勝(羅六1-3；西二12-15，三一4)。陰間的門(太十六18)不能令那些已經是那座屬天之城子民的人驚恐(關於啓二十一25-27，二十二14-15，比較加四26；來十二22-24)。

陰間，死人的世界 ἄδης, ου, ὁ hadēs

O. Bocher
節引自本會《新約希臘文解經詞典》(製作中)